

**ACUERDO
DE COOPERACIÓN EN MATERIA AGROINDUSTRIAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE UCRANIA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Ucrania, en adelante "las Partes",

Dando especial atención al fortalecimiento de la cooperación en el sector agroalimentario considerado de gran importancia para el continuo desarrollo de las economías de ambos países,

Considerando el nuevo contexto económico internacional, la contribución esencial de la cooperación dentro de los sectores agrícola, de agroalimentación y de desarrollo rural para el mayor progreso de las economías de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes se comprometen a establecer y fortalecer la cooperación en las áreas científica, tecnológica y económico-comercial en todas las esferas del complejo agroindustrial.

Artículo 2

Las Partes designan como organismos de aplicación del presente Acuerdo, a los siguientes:

- Por la República Argentina: la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentación, dependiente del Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos de la República Argentina,
- Por Ucrania: el Ministerio del Complejo Agroindustrial.

Artículo 3

La cooperación se realizará de acuerdo con las legislaciones vigentes de las Partes e incluirá, los siguientes programas:

- a) intercambio de personal técnico;
- b) intercambio de información;
- c) organización de jornadas y seminarios sobre temas de interés común;
- d) organización de exposiciones sectoriales;
- e) cualquier otra forma de cooperación que acuerden las Partes.

Artículo 4

Las Partes, para lograr una ejecución eficaz del presente Acuerdo, podrán concertar protocolos especiales y elaborar programas detallados de cooperación.

Artículo 5

Las Partes promoverán la participación de los organismos de investigación y de formación para la ejecución de los programas y proyectos mencionados en el Artículo 1. Asimismo, sobre la base de un mutuo acuerdo podrán invitar a organizaciones e instituciones de terceros países a participar en sus programas de colaboración común previstos en el Artículo 3.

Artículo 6

Las Partes promoverán el intercambio de productos agrícolas y agroalimentarios, así como de materiales y equipamiento para el complejo agroindustrial. Con tal fin, facilitarán las relaciones entre los organismos públicos y privados de sus respectivos países mediante la realización, entre otros, de visitas, seminarios, jornadas y exposiciones.

Artículo 7

Las Partes se comprometen a promover las acciones de cooperación tecnológica y agroindustrial que implique la participación de las empresas e instituciones de ambos países.

Artículo 8

Las Partes desarrollarán un intercambio de información científico-tecnológica y de resultados de investigación realizados por los expertos argentinos y ucranios.

Artículo 9

Se crea un Grupo de Trabajo que estará encargado de promover la aplicación del presente Acuerdo, así como de intercambiar información sobre la ejecución de los programas de cooperación previstos en los Artículos 6, 7 y 8.

Este Grupo, que estará integrado por representantes de ambas Partes, se reunirá por lo menos cada dos años, en uno u otro país, en forma alternada.

Artículo 10

El presente instrumento podrá ser modificado en cualquier momento por acuerdo de las Partes.

Artículo 11

Las discrepancias que puedan surgir durante el cumplimiento del presente Acuerdo serán resueltas por vía de negociación.

Artículo 12

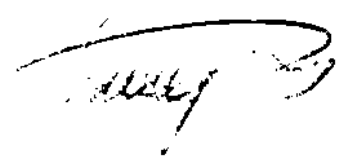
El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años, renovable automáticamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo que alguna de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática su intención de darlo por terminado, con una antelación de seis (6) meses a su expiración.

La terminación del presente Acuerdo no afectará los programas de ejecución celebrados durante la vigencia de este Acuerdo, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 29 días del mes de abril de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en español y ucranio, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

**POR EL GOBIERNO
DE UCRANIA**



УГОДА
між Урядом Аргентинської Республіки та Урядом України
про співробітництво в галузі агропромислового комплексу

Уряд Аргентинської Республіки та Уряд України, які надалі іменуються "Сторони",

приділяючи особливу увагу зміцненню співпраці у сфері виробництва продуктів харчування, яка має надзвичайне значення для подальшого розвитку економік обох країн,

враховуючи нові міжнародні економічні умови, вагомий внесок співробітництва в сфері сільського господарства та виробництва продуктів харчування для подальшого розвитку економік обох країн,

домовились по наступне:

Стаття 1

Сторони беруть на себе зобов'язання зміцнювати співробітництво в науковій, технологічній, комерційній та економічній сферах усіх галузей агропромислового комплексу.

Стаття 2

Сторони призначають установи, які уповноважені виконувати цю Угоду:

з аргентинської сторони - Секретаріат з питань сільського господарства, тваринництва, рибної та харчової промисловості Міністерства економіки, цивільного будівництва та послуг населенню Аргентинської Республіки,

з української сторони - Міністерство агропромислового комплексу України.

Стаття 3

Співробітництво буде здійснюватися відповідно до чинного законодавства Сторін і може включати наступні заходи:

- а) обмін технічним персоналом;
- б) обмін документацією;
- в) організацію декад та семінарів з технічних проблем, які становлять взаємний інтерес;
- г) організацію галузевих виставок;
- д) будь-які інші форми співробітництва за згодою Сторін.

Стаття 4

Сторони з метою досягнення найефективнішого виконання цієї Угоди можуть укладати спеціальні протоколи та розробляти докладні програми співробітництва.

Стаття 5

Сторони сприятимуть дослідницьким установам у виконанні програм та проектів у галузях, про які йдеться у Статті 1.

Сторони за взаємною домовленістю можуть запросити організації та установи третіх країн прийняти участь у спільних програмах, розроблених згідно з напрямками співробітництва, передбаченими Статтею 3.

Стаття 6

Сторони сприятимуть обміну сільськогосподарською продукцією та харчовою продукцією, а також матеріалами та обладнанням для агропромислового комплексу. З цією метою Сторони сприятимуть розвитку відносин між відповідними державними та недержавними установами шляхом проведення візитів, семінарів, декад і виставок.

Стаття 7

Сторони беруть на себе зобов'язання сприяти заходам, які передбачають співробітництво в сфері технологій агропромислового комплексу за участю установ та підприємств обох країн.

Стаття 8

Сторони сприятимуть обміну науково-технічною інформацією та матеріалами про результати досліджень, здійснених аргентинськими та українськими експертами.

Стаття 9

Сторони домовилися створити Робочу групу, якій буде доручено сприяти виконанню цієї Угоди, а також обміну інформацією про виконання заходів, передбачених Статтями 6, 7 і 8.

Робоча група, яка складатиметься з представників обох Сторін, збиратиметься кожні два роки по черзі в одній з країн.

Стаття 10

Ця Угода може бути змінена за взаємною згодою Сторін.

Стаття 11

Спирні питання, які можуть виникнути при виконанні цієї Угоди, будуть вирішуватись шляхом переговорів.

Стаття 12

Ця Угода набуває чинності через тридцять (30) днів після її підписання і діятиме протягом 5 років та автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить по дипломатичних каналах іншу Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди не пізніше, як за 6 місяців до закінчення строку її дії.

Закінчення строку дії цієї Угоди не завадить виконанню програм, започаткованих під час дії цієї Угоди, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. *Буенос-Айресе 29* квітня 1999 року, в двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Уряд
Аргентинської Республіки



За Уряд
України

